

Claudio Monteverdi

(1567-1643)

Ohimè, se tanto amate

aus: Il quarto libro de madrigali a cinque voci, 1603

N° XII

Text:

Giovanni Battista Guarini

(1538-1612)

Herausgegeben

von

Kurt Pages

Alto als Tenor 1, Tenore als Tenor 2 notiert

Ausgabe ohne Basso continuo

Hemmingen

2011

Vorbemerkung

Der vorliegenden Ausgabe liegt der Abdruck des Madrigals „Ohimè, se tanto amate“ im vierten Band der Gesamtausgabe der Werke Claudio Monteverdis von Gian Francesco Malipiero zugrunde:

Monteverdi, Claudio: Tutte le opere / a cura di G. Francesco Malipiero. – [Wien] : Universal-Ed.

Tom. 4: Il quarto libro de madrigali a cinque voci. – 1927. – S. 54-58

<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/53376>

Folgende Drucke der Stimmbücher, die im Internet verfügbar sind, wurden zur Kontrolle hinzugezogen:

– Venetia : Ricciardo Amadino, Neudr. 1615. – (aus der Biblioteca del Liceo Musicale di Bologna)

Alle Stimmbücher in einer Datei: <http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/37018>

– Anversa : Pietro Phalesio, 1615. – (aus der Bibliothèque Nationale de France, Paris)

Stimmbuch „Canto“: <http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/87021>

Stimmbuch „Alto“: <http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/87022>

Stimmbuch „Tenore“: <http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/87023>

Stimmbuch „Basso“: <http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/87024>

Stimmbuch „Quinto“: <http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/87025>

In Zweifelsfällen wurden die Versionen der Phalesio-Stimmbücher berücksichtigt, deren Richtigkeit sich auch durch Vergleich mit der neuen Gesamtausgabe der Werke Claudio Monteverdis von Elena Ferrari Barassi erwies:

Monteverdi, Claudio: Opera omnia / a cura della Fondazione „Claudio Monteverdi“. – Cremona : Fondazione Claudio Monteverdi

Vol. 5. Madrigali a 5 voci, libro quarto / ed. critica di Elena Ferrari Barassi. – 1974. – S. 82 (Faks. der Stimmbücher) und 147-151

Die Tonart und Notenwerte sind original, abweichende Schreibweisen des Madrigaltextes wurden ohne Kennzeichnung korrigiert bzw. vereinheitlicht. Akzidentien der Vorlage wurden beibehalten, auch wenn sie tautologisch sind; fehlende Akzidentien und Warnungsakzidentien des Herausgebers wurden in runden Klammern über die betreffende Note gesetzt.

Revisionsbericht

A = Neudruck 1615 der Stimmbücher von Ricciardo Amadino (Erstausgabe: 1603)

Ph = Druck der Stimmbücher von Pietro Phalesio

M = Werkausgabe von Gian Francesco Malipiero

FB = Werkausgabe von Elena Ferrari Barassi

Vor Takt 1: Angabe der Originalschlüsselung des Quinto: M: Mezzosopran-Schlüssel (C2) – statt Sopran-Schlüssel (C1)

Takt 39/40, Quinto: A: 

Takt 43, Quinto, die ersten beiden Noten: M: c² (versehentlich wie Canto)

Takt 46, Canto, 1. Halbenote: A: ♯, M: ♯, Ph: ♭, FB: ♭

Text:

Giovanni Battista Guarini

Ohimè, se tanto amate
di sentir dir «Ohimè», deh perché fate
chi dice «Ohimè» morire?
S'io moro un sol potrete
languido e doloroso «Ohimè» sentire.
Ma se, cor mio, vorrete¹
che vita habb'io² da voi, e voi da me,
avrete mill' e mille dolci «Ohimè».

O weh, wenn Ihr so sehr liebt
zu hören, wie jemand „O weh“ sagt, ach, warum lasst Ihr den,
der „O weh“ sagt, sterben?
Wenn ich sterbe, könnt Ihr nur ein einziges
schmachtendes und schmerzvolles „O weh“ hören.
Aber, mein Herz, wenn Ihr wollt,
dass ich Leben von Euch habe und Ihr von mir,
dann werdet Ihr tausend und abertausend süße „O weh's“ haben.

Übersetzung: Kurt Pages

¹ in Monteverdis Vertonung: volete

² in Monteverdis Vertonung: habbia

Ohimè, se tanto amate

Il quarto libro de madrigali a cinque voci, 1603

Giovanni Battista Guarini
(1538-1612)

N° XII

Claudio Monteverdi
(1567-1643)

Alto als Tenor 1, Tenore als Tenor 2 notiert

First system of the musical score, measures 1-4. It features five vocal parts: Canto (Sopran 1), Quinto (Sopran 2), Alto (Tenor 1), Tenore (Tenor 2), and Basso. The lyrics are: Ohi - mè, ohi - mè, Ohi - mè, ohi - mè, Ohi - mè, ohi - mè.

Second system of the musical score, measures 5-8. It features five vocal parts: C (S1), Qu (S2), A (T1), T (T2), and B. The lyrics are: se tan-to_a-ma-te di sen - tir dir Ohi - mè, ohi - mè, deh; se tan-to_a-ma-te di sen - tir dir Ohi - mè, Ohi - mè; se tan-to_a - ma-te di sen-tir dir Ohi - mè; se tan-to_a-ma-te di sen - ti - re ohi - mè.

Third system of the musical score, measures 9-12. It features five vocal parts: C (S1), Qu (S2), A (T1), T (T2), and B. The lyrics are: per-ché fa - te, deh per-ché; deh per-ché fa - te, tir dir Ohi - mè, Ohi - mè, deh per-ché; Ohi - mè, Ohi - mè, Ohi - mè, deh per - ché; Ohi - mè, deh per - ché fa - te, deh per - ché.

13

C (S1)
fa - te, deh per-ché fa - te chi di - - -

Qu (S2)
deh per-ché fa - te chi di - - -

A (T1)
fa - te, deh per - ché fa - te chi di - ce_Ohi -

T (T2)
fa - te, deh per-ché fa - te chi di - ce_Ohi -

B
fa - te, deh per - ché fa - te chi di - ce_Ohi - mè

17

C (S1)
- ce, Ohi - mè mo - ri - re? S'io mo -

Qu (S2)
- ce_Ohi - mè mo - ri - re?

A (T1)
mè, Ohi - mè mo - ri - re? S'io mo -

T (T2)
mè mo - ri - re? S'io mo -

B
mo - ri - re?

(h)

21

C (S1)
ro, un sol po-tre - te lan - gui - do e

Qu (S2)

A (T1)
ro, un sol po-tre - te lan - gui - do e

T (T2)
ro, un sol po-tre - te lan - gui - do e do - lo - ro -

B

25

C (S1)
do - lo - ro - so, e do - lo - ro - so_Ohi - mè sen - ti -

Qu (S2)

A (T1)
do - lo - ro - so, e do - lo - ro - so_Ohi - mè sen - ti -

T (T2)
- so, e do - lo - ro - so_Ohi - mè sen - ti -

B

29

C (S1)
re. S'io mo - ro, un sol po - tre - te lan - gui -

Qu (S2)
S'io mo - ro, un sol po - tre - te lan - gui -

A (T1)
re. S'io mo - ro, un sol po - tre - te lan - gui -

T (T2)
re. S'io mo - ro, un sol po - tre - te lan - gui -

B
S'io mo - ro, un sol po - tre - te lan - gui -

33

C (S1)
do e do - lo -

Qu (S2)
do e do - lo -

A (T1)
do e do - lo - ro - so_Ohi - mè

T (T2)
do e do - lo - ro - so, e do - lo - ro - - -

B
do do - lo - ro - so, e do - lo - ro - so_Ohi -

37

C (S1) ro-so_Ohi-mè sen - ti - re. Ma se, cor mio, vo - le - te che vita hab-bia da

Qu (S2) ro-so_Ohi-mè sen - ti - re. Ma se, cor mio, vo - le - te che vita hab-bia da

A (T1) — sen - ti - re. Ma se, cor

T (T2) so_Ohi - mè sen - ti - re. Ma se, cor mio, vo - le - te che

B mè sen - ti - re. Ma se, cor mio, vo -

41

C (S1) voi, e voi da me ha - vre -

Qu (S2) voi, e voi da me ha - vre -

A (T1) mio, vo - le - te che vita hab-bia da voi, e voi da me ha - vre -

T (T2) vita hab-bia da voi, e voi da me ha - vre -

B le - te che vi - ta hab - bia da voi, e voi da me ha - vre -

45

C (S1) te, ha - vre - te, ha - vre - te mill' e

Qu (S2) te, ha - vre - te, ha - vre - te mill' e mil - le

A (T1) te, ha - vre - te,

T (T2) te, ha - vre - te,

B te, ha - vre - te, ha - vre - te mill' e mil - le

49

C (S1) mil - le dolc' Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène,

Qu (S2) dolc' Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène,

A (T1) ha - vre - te

T (T2) ha - vre - te

B dolc' Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène,

53

C (S1) ha - vre -

Qu (S2) ha - vre -

A (T1) mill' e mil - le dolc' Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, ha - vre -

T (T2) mill' e mil - le dolc' Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi - mène, ha - vre -

B ha - vre - - - - - te, ha - vre -

57

C (S1) te,

Qu (S2) te,

A (T1) te, ha - vre - te mill' e mil - le dolc' Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi -

T (T2) te, ha - vre - te mill' e mil - le dolc' Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi -

B te, ha - vre - te mill' e mil - le dolc' Ohi - mène, Ohi - mène, Ohi -

61 (b)

C (S1) ha - vre - te mill' e mil - le dolc' Ohi - mè, Ohi - mè, Ohi -

Qu (S2) ha - vre - te mill' e mil - le dolc' Ohi - mè, Ohi - mè, Ohi -

A (T1) mè, Ohi - mè, ha - vre - te mill' e mil - le sen -

T (T2) mè, Ohi - mè, ha - vre - te mill' e mil - le dol - ci Ohi - mè,

B mè, Ohi - mè,

65

C (S1) mè, Ohi - mè, Ohi - mè.

Qu (S2) mè, Ohi - mè, Ohi - mè.

A (T1) mè, Ohi - mè, Ohi - mè.

T (T2) - mè, Ohi - mè.

B Ohi - mè, Ohi - mè.

Ohi - mè.